

ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ✠ ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ
ΒΑΛΤΙΜΟΡΗ, ΜΕΡΙΑΛΑΝΤ

ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΟ ΔΕΛΤΙΟ

ΚΥΡΙΑΚΗ 25 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2022

ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΑ

ΚΑΛΩΣΟΡΙΣΜΑ

Εκ μέρους του Ενοριακού Συμβουλίου και όλων των μελών της Κοινότητας θα θέλαμε να υποδεχτούμε θερμά και να καλωσορίσουμε τους αγαπημένους μας ενορίτες και τους φίλους επισκέπτες, που ήλθαν σήμερα να εκκλησιαστούν μαζί μας στη Θεία Λειτουργία την ημέρα των Χριστουγέννων.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΩΝ

- Σάββατο 24 Δεκεμβρίου** Παραμονή Χριστουγέννων.
Εσπερινός Χριστουγέννων και Θεία Λειτουργία Αγίου Ιωάννου του Χρυσοστόμου στις 7 μ.μ.
- Κυριακή 25 Δεκεμβρίου** Χριστούγεννα.
Όρθρος και Θεία Λειτουργία του Μεγάλου Βασιλείου, 8:45 π.μ.
- Τρίτη 27 Δεκεμβρίου** Αγίου Πρωτομάρτυρος και Αρχιδιακόνου Στεφάνου
Όρθρος και Θεία Λειτουργία, 8:45 π.μ.

ΕΝΟΡΙΑΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

- 6 Ιανουαρίου,** Την ημέρα της Δεσποτικής Εορτής των Θεοφανείων θα τιμήσει την εκκλησία μας ο Θεοφιλέστατος Επίσκοπος Μηδείας, κ. Απόστολος, ο οποίος θα προεξάρχει στην Αρχιερατική Θεία Λειτουργία και θα τελέσει τον Μέγα Αγιασμό.
- 7 Ιανουαρίου,** Το Σάββατο 7/1 θα γίνει ο εορτασμός των Θεοφανείων της Ιεράς Μητρόπολης Νέας Ιερσέης. Στις Ιερές Ακολουθίες, τον Όρθρο, τη Θεία Λειτουργία και τη ρίψη του Τιμίου Σταυρού στη θάλασσα θα προϊσταται ο Θεοφιλέστατος Επίσκοπος Μηδείας, κ. Απόστολος. Η εκκλησία μας διοργανώνει Εκδρομή με λεωφορείο στο Ocean City για να μετέχουμε στη γιορτή. Ώρα αναχώρησης 6:45 π.μ. και ώρα επιστροφής 6:30 μ.μ. Κόστος \$25,00. Κράτηση θέσεων: Βάσω Κουμούδη 443-844-0802.

**GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA
GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY**

**ST. NICHOLAS GREEK ORTHODOX CHURCH
BALTIMORE, MARYLAND**

SUNDAY, DECEMBER 25, 2022

THE FEAST OF THE NATIVITY OF JESUS

WELCOME ALL VISITORS

On behalf of the entire Parish, we would like to welcome all visitors who came to worship with us today during the Divine Liturgy.

LITURGICAL PROGRAM

Saturday, 24 December	Eve of the Nativity of Christ Orthros, Divine Liturgy of St. John Chrysostom, 7 p.m.
Sunday, 25 December	The Nativity of our Lord and Savior, Jesus Christ Orthros, Divine Liturgy of St. Basil the Great, 8:45 a.m.
Tuesday, December 27	St. Stephen the First Martyr Orthros, Divine Liturgy 8:45 am

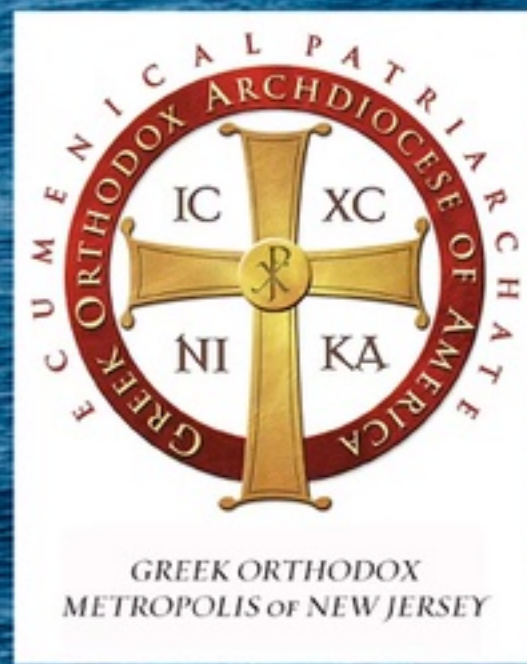
CALENDAR

FRIDAY, 6 JANUARY

His Grace Bishop Apostolos of Medeia will be visiting our parish to celebrate the Hierarchical Divine Liturgy on Friday, January 6th for the feast of the Theophany of Our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

SATURDAY, 7 JANUARY

With the blessing of His Eminence Archbishop Elpidophoros of America The Greek Orthodox Metropolis of New Jersey invites you and the parish faithful to the Annual Epiphany Celebration, Blessing of the Waters & Cross Dive to be held on Saturday, January 7, 2023, presided by His Grace Bishop Apostolos of Medeia. Our parish organizes a pilgrimage tour by bus. Cost for bus is \$25,00 per person. To reserve your seat contact: Vasso Koumoudis 443-844-0802



Annual Epiphany Celebration Bus Trip

to St. George Greek Orthodox Church
Ocean City, MD

Saturday, January 7, 2023

Leaving from St. Nicholas by 6:45 a.m.

(Please arrive by 6:30 a.m.)

Return to St. Nicholas by 6:30 p.m.

Cost for bus is \$25/person

To reserve a seat contact:
Vasso Koumoudis 443-844-0802

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε. Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν ἀπαντήσατε.

Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

Χριστούγεννα πάλι, δόξα τῷ Θεῷ!

Στο σκοτάδι του σύγχρονου κόσμου και κάθε εποχῆς δεν χάνουμε την ελπίδα μας, καθώς γνωρίζουμε ὅτι ο Θεός είναι πάντοτε κοντά μας, ενισχύοντας και ευλογώντας μας. Σε πείσμα των καιρῶν θα ανατέλλει αιωνίως το ἄστρο της Βηθλεέμ, για να μας οδηγεί προσκυνητές στη φάτνη του Χριστοῦ μας, τον ιερότερο και αγιότερο προορισμό στη ζωή ενός χριστιανού. Και προσκυνώντας ταπεινά τη φάτνη του Σωτήρα, που γεννήθηκε, η λύπη γίνεται χαρά. Ο πόνος ελπίδα. Το σκοτάδι φως ανέσπερο. Γιατί στη γιορτή αυτή τιμούμε τη Γέννηση του μονογενοῦς Υιού και Λόγου του Θεοῦ, που ἔγινε ἄνθρωπος για τη δική μας σωτηρία και με την αγία Του Γέννηση σκορπίζει χαρά και φως σε ὅλη την οικουμένη.

Εύχομαι μέσα ἀπὸ την καρδιά μου, και διερμηνεύοντας την αγάπη και τις ευχές ὅλων των Συμβουλιῶν της κοινότηας, τα Χριστούγεννα αυτά το φως του Χριστοῦ να πλημμυρίσει τις καρδιές και τα σπίτια σας και να σας καθοδηγεί κάθε μέρα κάθε στιγμή στο καλό.

Χρόνια Πολλά σε ὅλους, Χρόνια Ευλογημένα! Καλά Χριστούγεννα! Ευλογημένο το νέο ἔτος 2023!

Πρωτοπρεσβύτερος Γεώργιος Οικονόμου

*Christ is born; glorify Him! Christ is come from heaven; go and meet Him.
Christ is on earth; arise to Him. Sing to the Lord, all you who dwell on the earth;
and in merry spirits, O you peoples, praise His birth. For He is glorified.*

Christmas again, Glory to God!

In the darkness of the modern world and in every age we do not lose our hope, as we know that God is always near us, strengthening and blessing us. In defiance of the times the star of Bethlehem rises eternally, to lead us pilgrims to the manger of our Christ, one of the holiest destinations in the life of a Christian. And worshipping the manger of the Savior, who was born, sorrow becomes joy. Pain becomes hope. The dark becomes eternal light. Because on this feast we honor the Birth of the only begotten Son and Word of God, who became man for our own salvation and with His Holy Birth spreads light throughout the world.

I wish from the bottom of my heart and interpreting the love and wishes of all the community Councils, that this Christmas the light of Christ will flood your hearts and homes and guide you every day every moment to the best.

**Merry Christmas everyone! Merry Christmas! Happy New Year 2023!
Protopresbyter Georgios Oikonomou**

Ὁ Ἀπόστολος

Προκείμενον.

Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ
ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί
σου.

Στίχ. Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα.

Γαλ. 4, 4-7

Ἀδελφοί, ὅτε ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ
χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν
αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον
ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν
ἀπολάβωμεν. Ὅτι δέ ἐστε υἱοί,
ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ
αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρᾶζον,
Ἀββᾶ, ὁ πατήρ. Ὡστε οὐκέτι εἶ δοῦλος,
ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος θεοῦ
διὰ Χριστοῦ.

The Epistle

Prokeimenon.

Let all the earth worship You and sing to
You; let them sing to Your name.

Shout to God, all the earth.

The reading is from Paul's Letter to the
Galatians.

Gal. 4:4-7

Brethren, when the time had fully come, God
sent forth his Son, born of woman, born
under the law, to redeem those who were
under the law, so that we might receive
adoption as sons. And because you are sons,
God has sent the Spirit of his Son into our
hearts, crying, "Abba! Father!" So you are no
longer a slave but a son, and if a son then also
an heir of God through **Christ**.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα λέγοντες· ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· καὶ σὺ Βηθλεὲμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπε· πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου, ἐπὶ δὲ εὔρητε, ἀπαγγεῖλάτε μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον· ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν· καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

The Gospel

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, "Where is he who has been born king of the Jews? For we have seen his star in the East, and have come to worship him." When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it is written by the prophet: 'And you, O Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who will govern my people Israel.'" Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star appeared; and he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found him bring me word, that I too may come and worship him." When they had heard the king they went their way; and lo the star which they had seen in the East went before them, till it came to rest over the place where the child was. When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy; and going into the house they saw the child with Mary his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.